

Home > GUITTONE D'AREZZO > EDIZIONE > O cari frati miei, con malamente > Tradizione manoscritta  
> CANZONIERE P > Edizione diplomatica-interpretativa

## Edizione diplomatica-interpretativa

### I

**fra Guictone dareço.**

O kari frati miei con malamente bendata  
nelamente: nostro peccato etolto one  
rasione ecerto ap(re)sso certo cio p(er) gran  
niente: [...]dapella giam(en)te: ke dom  
nonauem piu ke façone ke se [...]screti  
one: arbitro podere core: senno uertu  
noi fue da[...] insalute: anostra danna  
sione [...] conuertemo ke tucto adesso  
auemo: facta discretione maluasio i(n)  
gegno: arbitro s(er)uo dipeccato tucto:  
di fensore es(er)uar esostegno: ecampio(n) didisragio: podere cor ke cont(ra)  
piace(r) atucte cose oneste egratiose: ea p(er) dilectose ? quelle kelegie tuc  
te edio disdegna: esauer ke dis[.....]: diricto dio emal nel ba [...] prende:  
uertu cogne uertu pugnadar socto uitij cria einpoder liste(n)de.

fra Guictone d'Arezo.

O kari frati miei con malamente bendata ne la mente  
nostro peccato e tolto one razione e certo apresso certo ciò per gran niente  
[...]d'apella già mente  
ke d'om non avem più ke fazone ke se [...]scretione  
arbitro podere core  
senno vertù noi fue da[...] in salute  
a nostra dannasione [...] convertemo ke tucto adesso avemo  
facta discretione malvasio ingegno  
arbitro servo di peccato tucto  
difensore e servir e sostegno  
e campion di disragio  
podere cor ke contra piacer a tucte cose oneste e gratiose  
e a per dilectose  
quelle ke legie tucte e Dio e mal nel ba [...] prende  
vertù c'ogne vertù pugna dar socto vitii cria e in poder li stende.

### II

Dem(on)io adio ecorpo edalma auemo: elo secol tenemo: patria p(ro)p(ia)  
somma et(er)nale. ecio elasso unde bendati siemo: p(er) ke ciascuno remo. te  
nen uocando quanto poten uer male: or ki eora leale: ma ki malua  
sio ki galiadore: eki p(er)disamore: ep(er) maluasita ep(er) falseça ingegna?  
amico efrate uegione acomune: equello p(er) maggior regna. emagior  
mente orrato eprode facto: ki mei sa dibaracto: triccando egaba(n)do  
adogne mano: ese soaue epiano: humile dio teme(n)do alcun si troua:  
ke no(n) baracto moua: misero uile codardo etenuto: p(er) ke dofender lui  
uaghe ciascuno: esuoi uicini peteno tributo.

Demonio a Dio e corpo ed alma avemo  
e lo secol tenemo  
patria propria somma eternale  
e ciò e lasso unde bendati siemo  
perchè ciascuno remo  
tenen vocando quanto poten ver male  
or ki è ora leale  
ma ki malvasio ki galiadore  
e ki per disamore  
e per malvasità e per falseza ingegna  
amico e frate vegione a comune  
e quello per maggior regna  
e maggiormente orrato e prode facto  
ki mei sa di baracto  
triccando e gabando ad ogne mano  
e se soave e piano  
humile Dio temendo alcun si trova  
ke non baracto mova  
misero vile codardo e tenuto  
perchè d'ofender lui vaghe ciascuno  
e suoi vicini peteno tributo.

### III

Mano(n) gola alcun tanto ne mira: ne dauanti sitira: no(n) siegua lo  
pensiero noia edaffanno: sup(er)bia cupideça inuidia eira: tanto no  
uolue egira: kenostre m(en)ti posa alcuno nonanno: uergogna porta eda(n)  
no: etrauagla ui a piu ki piu citene: emale uia piu ke bene: ki piu  
cia di piace(r) emen di noia: cogne mondana gioia: tarda corta legiera  
edenoi mesta lafine upende uicta esola dogla. ma noia semp(re) presta  
lunga graue sola infine amorte: oue solaço incorte: oue poso inça(m)  
bra oloco oconditione oue quando stasione: doue pur piacer porti.  
solo un punto: legno quasi disgiu(n)to: enostro corpo un mar dogne  
tempesta: oue pur cor fugie porto efugie iscagla di corre(r) uer morte ora /no(n) resta\.

Ma non gola alcun tanto nè mira  
nè davanti si tira  
non siegua lo pensiero noia ed affanno  
superbia cupideza invidia e ira  
tanto no volve e gira  
ke nostre menti posa alcuno non anno  
vergogna porta ed anno  
e travagla vi a più ki più ci tene  
e male vi a più ke bene  
ki più ci a di piacer e men di noia  
c'ogne mondana gioia  
tarda corta leggera è de noi mesta la fine u' pende victa e sola dogla  
ma noia sempre presta lunga grave sol a in fine a morte  
ov'è solazo in corte  
ove poso in zambra o loco o conditione ove quando stasione  
dove pur piacer porti  
solo un punto  
legno quasi disgiunto  
e nostro corpo un mar d'ogne tempesta  
ove pur cor fugie porto e fugie iscagla di correr ver morte ora non resta.

#### IV

Ostrugitor dinoi seo qui graueça: oue donqua allegreça. forse in  
inferno oue corremo aproua: esien piu stolti ka pellamo stolteça se  
ditanta matteça alcun si parte. poi uerita ritroua: emirabile enoua  
cosa tenemo no ki mal fa ma bene: eintraglaltri meue: blasmato e  
cruciato auete. poi dio mi partio dauoi: eonne piu donore degno  
ma facto esso meo caro signore: lasua mercede: piu mi blasmate  
matto dicendo le portaua me gaude(r): poi tempo asio podere: ebella  
donna epiacentiera auea: egran uillania efera crudelta disnaturata:  
laqual no(n) fue pensata infera alcuna: undomo parlasse mai ka ba(n)  
doni figlioli ke picioli uede: ko mio tre picioli mei nabandonai.

O strugitor di noi se o qui graveza  
ove dunque allegreza  
forse in inferno ove corremo a prova  
e sien più stolti k'apellamo stolteza se di tanta matteza alcun si parte  
poi verità ritrova  
e mirabile e nova cosa tenemo no ki mal fa ma bene  
e intr'agl'altri meve  
blasmato e cruciato avete  
poi Dio mi partio da voi  
e onne più d'onore degno ma facto esso meo caro Signore  
la sua mercede  
più mi blasmate matto dicendo le portava me gauder  
poi tempo asio podere  
e bella donna e piacentiera avea  
e gran villania e fera crudeltà disnaturata  
la qual non fue pensata in fera alcuna  
und'omo parlasse mai k'abandoni figlioli ke picioli vede  
kom'io tre picioli mei n'abandonai.

## V

Or come puoteui omatti gaude(r): oue gran dispiace(r): oltra kio dissi  
ki meglo adimora: no(n) tempo no(n) loco no(n) podere: ne mia donna in piace(r).  
mi fue giorno giamai tanto qua(n)to ora: onne sop(er)chia cura: un(de) non  
posa auoi corpo ne core: mi tolle ilmio signore undio mi gaudo quasi  
eseo p(er)questo et(er)nal uita aquisto si gran mercato mai no(n) fue ueduto:  
benagia ki noi p(ri)ma kiamo gaudenti cognomo adio renduto: lo piu  
diricto nome elui gaudente: ke qual piu aspramente: aue religione  
apiu dolçore: dogne mondan signore: selue dispirito bono ke contra  
uogla: ogne dolceça edogla: no nio mauoi donqua figliuoli ispietosi  
p(ro)caciandoi languire enfralanguenti: eeo limei gaude(r) frai gaudiosi.

Or come puotevi o matti gauder  
 ove gran dispiacer  
 oltra k'io dissi ki meglo adimora  
 non tempo non loco non podere  
 nè mia donna in piacer  
 mi fue giorno già mai tanto quanto ora  
 onne soperchia cura  
 unde non posa a voi corpo nè core  
 mi tolle il mio signore und'io mi gaudo quasi e s'eo per questo eternal vita aquisto s'è gran mercato  
 mai non fue veduto  
 ben agia ki noi prima kiamò gaudenti c'ogn'omo a Dio renduto  
 lo più diricto nome e lui gaudente  
 ke qual più aspramente  
 ave religione a più dolzore  
 d'ogne mondan signore  
 s'el v'è di spirito bono ke contra vogla  
 ogne dolceza e dogla  
 non io ma voi donqua figliuoli ispietosi  
 procaciandoi languire en fra languenti  
 e eo li mei gauder fra i gaudiosi.

## VI

Orseo fosse amia guisa signore: dogne terre(n) riccore: giouane sempre ede  
 redano inuita: ealbergasse solo nel mio core: tucto mondan dolçore.  
 eogna noi dime fosse partita: come cosa fallita: efossermi facti apiace(r)  
 mio figle mogler tucte reine etucti re figliuoli simiserebbe oltra penser  
 mattia no(n) tucto abandonare cio dio seguendo: ke solo ingran dis(er)to  
 ognu(n)q(ue) pena desto mondo soffrendo: p(er) lo mio dio ual meglo: no(n) tal  
 ben uale: quanto ben uer male: pria ben temporale ual men ke neente:  
 uer ben che no(n) dismente: secondo ben t(er)reno ke fastidioso: uerben diui(n)  
 gioioso esa ben ka malfine edimal p(er)sio: emal ka pegio tolle. eben ka  
 meglo torna mena: sommo einet(er)nale bene kiamare lodegio.

Or s'eo fosse a mia guisa Signore  
 d'ogne terren riccore  
 giovane sempre e deredano in vita  
 e albergasse solo nel mio core  
 tucto mondan dolzore  
 e ognu noi di me fosse partita  
 come cosa fallita  
 e fosser mi facti a piacer mio figle mogler tucte reine e tucti re figliuoli si miserebbe oltra penser  
 mattia non tucto abandonare ciò Dio seguendo  
 ke solo in gran deserto ognunque pena d'esto mondo soffrendo  
 per lo mio Dio val meglio  
 non tal ben vale  
 quanto ben ver male  
 pria ben temporale val men ke neente  
 ver ben che non dismente  
 secondo ben terreno ke fastidioso  
 ver ben divin gioioso e sa ben k'a mal fine e di mal pers'io  
 e mal k'a pegio tolle  
 e ben k'a meglio torna mena  
 sommo e in eternale bene kiamare lo degio.

## VII

O karo signore meo edi bonare orcomosa blasmare. alcun sio mison  
 dato inte seguire. tanto mai facto efai emidei fare: nol poria menta  
 re: semi seguisse ognomo inte seguire s(er)uire: orqualmerto bel sire:  
 ke pria kel mondo formasti mamasti: apresso creasti: no(n) fera gia ma  
 ho(m) rationale: eno(n) di popol tale: chio no(n) cognosca te ma ditua ge(n)te:  
 creato mi leuasti: ealleuato fuite contra presente: etu corpo ealma  
 intra unmare spesso mi defendesti desso: kio te c(ontro) seguiua ealtro tuc  
 to: emai di loco bructo: atei inposto dato asciato esanto efaimi gioio  
 so manto:

O karo signore meo e dibonare or com'osa blasmare  
 alcun s'io mi son dato in te seguire  
 tanto mai facto e fai e mi dei fare  
 nol poria meritare  
 se mi seguisse ogn'omo in te seguir e servire  
 or qual merto bel sire  
 ke pria k'el mondo formasti m'amasti  
 apresso creasti  
 non fera già ma hom rationale  
 e non di popol tale  
 ch'io non cognosca te ma di tua gente  
 creato mi levasti  
 e allevato fui te contra presente  
 k'io te contro seguiva e altro tucto  
 e mai di loco bructo  
 a te iinposto dato asciato e santo e faimi gioioso manto

## VIII

Ouengiadore dimia onta ouengiadore dogne meo p(er)cussore: ouer  
secorso atucti limiei bisogni: pur no(n) dite mislogni ferro fuoco infer  
mitade afanno omo fera: demonio cosa quale tener potemi danno:  
nulla c(er)to ma prode inte durando: ma io solo peccando mi posso cor  
po ealma ecore aucider leve: ke doue ilmalme greue: ebene rende me piciol  
sauore: none ke pocho amore: lauguendo gauderia come gaudea  
infede intera einnamor corale: lorenço alfoco ealacroce andrea.

O vengiadore di mia onta o vengiadore d'ogne meo percussore  
o ver secorso a tucti li miei bisogni  
pur non di te mi slogni ferro fuoco infermitade afanno omo fera  
demonio cosa quale tener potemi danno  
nulla certo ma prode in te durando  
ma io solo peccando mi posso corpo e alma e core aucider leve  
ke dove il mal m'è greve  
e bene rende me piciol sapore  
non è ke pocho amore  
lauguendo gauderia come gaudea in fede intera e inn amor corale  
Lorenzo al foco e a la croce Andrea.

## IX

Capitano dareço tarlato: no(n) timirar montato: tism(on)ti gia ke ualle  
atutti monti: si comeiplusor ponti: etu medesimo nai sagio alcu(n) fo(c)o  
ne dobriar ke dogne monte elsommo istremo eracto: eke figliosi epie(n)  
duncini sonualli: elliplusor forcalli: aike laide digran mo(n)ti aualla(r)e:  
afondare nel ualle dogne ualle et(er)nale: sentina attutto male: che belle  
desti monti sallire: inquel monte et(er)nale dogne ben sommo desta uita  
uile grande fa partire.

Capitano d'Arezo tarlato  
non ti mirar montato  
ti smonti già ke valle a tutti monti  
sì come i plusor ponti  
e tu medesimo n'ai sagio alcun foco ned obriar ke d'ogne monte el sommo istremo e racto  
e ke figliosi e pien d'uncini son valli  
e lli plusor for calli  
ai ke laide di gran monti avallare  
afondare nel valle d'ogne valle eternale  
sentina a tutto male  
che bell'è d'esti monti sallire  
in quel monte eternale d'ogne ben sommo d'esta vita vile grande fa partire

- letto 451 volte